

## «ВСТУП ДО ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА»

спеціальність 035 «Філологія»

**Викладачі:** доктор філологічних наук, професор Совтис Наталія Миколаївна  
кандидат філологічних наук, доцент Адах Наталія Арсенівна

**Кількість кредитів – 3**

**Семестр – 5**

### Анотація дисципліни

Курс «Вступ до перекладознавства» покликаний ознайомити здобувачів вищої освіти з найважливішими поняттями та актуальною проблематикою науки про переклад, увести їх у коло перекладознавчої термінології, що використовуватиметься в усіх перекладознавчих курсах і безпосередньо в перекладацькій практиці. Основне змістовне наповнення дисципліни становлять такі питання сучасного перекладознавства, як визначення та класифікація перекладу; проблема еквівалентності та її типології; проблема інформації та її типів, сутність міжмовних перекладацьких відповідників; перекладацькі трансформації різних рівнів; перекладацькі стратегії та тактики. В основу курсу покладено досягнення сучасної лінгвістичної думки щодо проблем мови й мислення, мовної картини світу, мови й культури. Теоретичні питання та практичні завдання, що пропонуються у курсі, скеровані на підготовку студентів до самостійного розв'язання типових проблем, що виникають під час перекладу, формують засади професійної компетентності філологів-перекладачів.

### Мета та завдання

**Мета** курсу полягає у створенні теоретичної бази, необхідної для успішного формування та подальшого розвитку практичних умінь і навичок перекладацької діяльності, в опануванні системою знань про закономірності процесу перекладу.

Основні **завдання** курсу: ознайомити здобувачів вищої освіти з розділами сучасного перекладознавства; розкрити базові поняття загальної теорії перекладу; дати коротку характеристику особливостей перекладацької діяльності в різні історичні періоди й в наші дні; дати аналіз різних видів перекладацької діяльності.

У процесі вивчення навчальної дисципліни у здобувачів вищої освіти формуються такі компетентності:

#### загальні:

ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 4. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

**фахові:**

ФК 1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.

ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК 3. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії української та польської мов.

Згідно з вимогами освітньо-професійної програми у студентів формуються такі **програмні результати навчання:**

ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН 6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

ПРН 6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих завдань і проблем професійної діяльності.

ПРН 7. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.

ПРН 20. Засвоїти основи перекладознавства і володіти навиками практичного перекладу на належному рівні.

Очні консультації: за попередньою домовленістю з викладачами щосереді з 12.45 до 14.05 (2 академічні години).

Онлайн консультації: за попередньою домовленістю з викладачами щоп'ятниці з 18.00 до 20.00.

E-mail викладача: [nataliasowtys@gmail.com](mailto:nataliasowtys@gmail.com), [arsenivna@gmail.com](mailto:arsenivna@gmail.com)